

B

ba - (Part. d'ipséité)

en cours d'énoncé : même, aussi

skwíy mámacé ba á ské ba a n sá ndíy zəkəɗ nɔ́ ba ávasa'a - La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vítex également « 1985 **sukwíy mámatśé ba á shiké ba a n sá ndíy zəkəɗ nɔ́ ba ávasa'a** » - (*chose+de - tout-à-l'heure - même - elle+inacc. - venir - aussi - et - elle+acc. - imméd. - manger+imperf. - Vítex+de - pr.cop.intr.3sg. - même - également*)

en fin d'énoncés indépendants : ou bien, soit

ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hésékíd ba - Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert « 1985 **ahəngátíy ba ; díré kété-kété ba ; díré ba ; tə hésékíd ba** » - (*là-bas - même - loin - un peu - même - loin - même - dans - désert - même*)

en fin d'énoncés juxtaposés

ká zláha bóku ngayí ba, cuwah-cuwahədə á sidíf mónokwá... - Tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement,... [MME Ouléivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.176] « 1985 **ká zláha bóku ngayí ba, tsuwah-tsuwahədə á shidíf mónokwá...** » - (*tu+inacc. - égorgé+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl.+découper - dans - marmite - seulement donc*)

gíy kulá ba, gwada kulá áró sa - dix familles, dix tasses - (*maison - dix - même - tasse - dix - comme - dém.*)

báaba, ba - (N dép.) - dos (emplacement où l'on pose et porte un enfant)

ské á báabə ga - Viens dans mon dos « 1985 **shiké á báabə ga** » - (*venir - dans - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kárá tə bə ga - L'enfant est dans mon dos - (*enfant - dans - dos+de - pr.cop.intr.1sg.*)

á ngwáz sa a m pəɗədámá a n vədó Kuli-Vatasl á bə na - et la femme les croque toutes et elle met Kuli-Vatasl sur son dos « 1985 **á ngwázə sa a m pəɗədámá a n vədó Kuli-Vatasl á bə na** » - (*et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - croquer+surach. - et - elle+acc. - mettre+loc. - Kuli-Vatasl - dans - dos+de - pr.cop.intr.3sg.*)

bábá - (N) - père

ngó fád aa bábə nga - Nous sommes quatre en comptant notre père - (*nous - quatre - avec - père+de - pr.cop.intr.1pl.*)

ngó fád aa babə nga - Nous sommes quatre enfants [on note le changement de ton atypique sur la première syllabe de bábá] - (*nous - quatre - sur - père+de - pr.cop.intr.1pl.*)

pot du père (représentant le père après sa mort)

á pýy bábə na aa ráy - Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) -
(il+inacc. - mettre+imperf. - père+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)

pot
représentant le
père



á nda cú wacák, á nda sá kəḏəda aa bábə sá áwúda - On prend un poulet et on le tue sur le pot du père dehors « 1985 **á nda cú watsák, á nda sá kəḏəda aa bábə sá áwúda** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - et - incl.+acc. - imméd. - tuer+loc. - sur - pot du père+de - dém. - dehors)

auteur, fabricant

á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidé ntə dəba - on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant « 1985 **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidé n̄ tə dəba** » - (et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - prière - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer - rel. - (2024 nom.+)dans - dos)

propriétaire, responsable, chargé d'une mission

á nda danə skwiý bába méne - Et on lui porte les offrandes qui lui sont dues simplement « 1985 **á nda danə sukwiý bába méne** » - (et - incl.+acc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf. - seulement)

a n gedə skwiý na aa bábə vóríy má - Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui a la charge de faire le sacrifice « 1985 **a n gedə sukwiý na aa bábə vóríy má** » - (et - il+acc. - dire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - père+de - sacrifice - définitivement)

bábə bábá - (N. Comp.) [litt. "père du père"] - grand-père, ancêtre

aa bábə bábə ngá á yakádá ápa - Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas - (quant à - père+de - père+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - enfanter+rapp. - là-bas)

pot représentant le grand-père

bábə gáy - (N. Comp.) [litt. "père de maison"] - chef de famille, propriétaire

mán nárə bábə gíy tə gíy nə ké ? - si c'est un vrai chef de famille, comment fait-on ? - (sub. - par exemple - père+de - case - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - comment)

bábə giy ráy - (N. Comp.) [litt. "père de maison de main"] - pouce

bábə giy sák - (N. Comp.) [litt. "père de maison de pied"] - gros orteil

bábə gid daw - (N. Comp.) [litt. "père de tête de mil"] - parrain (garçon du clan qui choisit une fille de son clan comme "filleule" ou qui est choisi par elle comme "parrain" ; les deux gardent toute leur vie des liens étroits, le parrain aide sa filleule lors du choix d'un époux)

baba - (N invar.) - corde (grosse, en peau de boeuf, utilisée pour retenir un animal domestique par la patte)

a n dé á kudəm aá baba tə ráy - et il va à l'étable avec la corde - (et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)

bábaba'a, bébebe'e - (A avec red. mult.) [de *baba* "corde" ?]

flottant, ample, lâche (pour un vêtement)

maslakə nɔ́ bébebe'e - Son habit est ample - (*vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - ample*)

bébebébe tə maslaka aa bíy á ske - Flottant dans son ample habit, vient le chef « 1985 **bébebébe tə maslaka aa bíy á shike** » - (*ample - dans - habit - quant à - chef - il+inacc. - vient*)

étalé, rampant (pour une plante comme la citrouille)

bébebebebe' aa víy á háy - la citrouille s'étale en rampant - (*rampant - quant à - citrouille - elle+inacc. - courir+imperf.*)

mbábabáb [avec préf. nom.] - amplitude, taille (d'un vêtement)

á gadé kumbá á mbábabáb fiy cunókɔw, á ngóláha ahəme ? - Disons qu'il n'est pas trop ample, tu vois, pourquoi le diminuer ? « 1985 **á gadé kumbá á mbábabáb fiy tsunókɔw, á ngóláha ahəme ?** » - (*il+inacc. - dire - beaucoup - à - nom.+ample - nég. - écoute donc - il+inacc. - couper+inacc. - pourquoi*)

babará - (N invar.) - Ficus vallis-choudae

babawáyám - (N) [litt. "corde de cours d'eau"] - Ipomoea asarifolia (Convolvulaceae)

bábáy-, bébéyé, bóbóyá - (V) - balbutier, commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

ndá bébéyí hudokw - On commence à jouer du "hudokw" - (*incl.+inacc. - commencer+imperf. - tambour vertical*)

kórá á bébéyí nígedé - L'enfant commence à parler - (*enfant - il+inacc. - commencer+imperf. - parler NVI*)

babazl-, bebezle, bobozla - (V) [de *bazl-* "casser"]

- **va** ["corps"] - se précipiter, se bousculer (pour un groupe)

tá bebezlé va aa ndíy mávár - Ils se bousculent pour accéder à la nourriture - (*ils+inacc. - bousculer+imperf. - corps - au sujet de - manger NVI - boule de mil*)

babdáy « 1985 **babódáy** » - (N) - dégâts

babdíy kumbáná á kərə wuna - Cet enfant fait beaucoup de dégâts « 1985 **babódíy kumbáná á kərə wuna** » - (*dégâts - beaucoup+p.o.i.3sg. - à - enfant+de - dém.*)

bac-, bece, boca « 1985 **bats-, bece, botsa** » - (V) - arracher, désagréger, casser

káta aa ndomajá mbicé' amán ndá bece dɔkw... - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... « 1985 **káta aa ndomazá mbicé' amán ndá bece dɔkw...** » - (*ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc*)

á vaya a n háw a m baca díy stád... - Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un oeil... « 1985 **á vaya a n háw a m batsa díy sítád...** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - courir+perf. - et - il+acc. - casser+tot. - oeil - un*)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : "capturer" (le contenu de deux cases consécutives de l'adversaire)

bocé cew - Prends-en deux « 1985 **botsé cew** » - (*casser+perf. - deux*)

bad-, bede, boda - (V) - verser (un liquide)

á bedé yam - Il verse de l'eau - (*il+inacc. - verser+imperf. - eau*)

badəkáné yim ngayí ndúfa' á gíd méne - tu verses ton eau chaude dessus simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.272] - (*verser+rapp. +p.o.i.3sg. - eau+de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement*)

ngwazlá á ndá tére'e. a m badədə á cívid' javíy day - C'est le forgeron qui la goûte. Et il en jette en direction du tombeau « 1985 **ngwazlá á ndá tére'e. a m badədə á cívid' dzavíy day** » - (*forgeron - act. - rel. - (2024 nom.+fut. - goûter+imperf.+déf. - et - il+acc. - verser+loc. - dans - chemin+de - tombeau - d'abord*)

badabada'a « 1985 bada-bada'a » - (A) - étendu, profond (pour une marre d'eau)

á Zlœgure a n ræka tǎhál yim mbadabada ngidē - Zlœgure distingue une marre d'eau profonde « 1985 á Zlœgure a n ræka tǎhálə yim mbada-bada ngidē » - (et - Zlœgure - et - il+acc. - distinguer - marre+de - eau - nom.+étendu et profond - autre)

badar-, bedere, bodora - (V) - déterrer (de nombreux objets)

baf - (N) - poumon

a n cókú mǎnád kété, bǎf kété... - Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon... « 1985 a n tsókú mǎnád kété, bǎf kété... » - (et - il+acc. - prendre un morceau+perf. - foie - petit - poumon - petit)

Commelina benghalensis (Commelinaceae)

bǎf wáyám - (N. Comp.) [litt. "Commelina benghalensis de cours d'eau"] - Commelina subulata (Commelinaceae)

bǎf zlé - (N. Comp.) [litt. "poumon de boeuf"] - Physalis micrantha (Solanaceae)

bah-, behe, bohwa - (V)

tr. dir. : dénommer, donner un nom

ndá bahané Motokwan - On l'appelle Motokwan - (incl.+inacc. - appeler+p.o.i.3sg. - Motokwan)

bíy á mbehé níwēre - C'est le chef qui appelle à la battue (litt. "qui nomme la battue") « 1985 bíy á m behé níwēre » - (chef - act. - rel. - (2024 nom.+appeler - battue)

tr. ind. : appeler, demander de venir, faire appel

ndá bahaná á Motokwan - On appelle Motokwan - (incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - Motokwan)

á nga bahana a n sá pǎdǎ kwa ngidé á zǐ kwés kátó ká - nous l'appelons pour qu'il pose une pierre spéciale, petite comme ça vraiment « 1985 á nga bahana a n sá pǎdǎ kwa ngidé á zhǐ kwésh kátó ká » - (et - nous+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - et - il+acc. - imméd. - mettre+loc. - pierre+de - autre - il+inacc. - exister - petite - ainsi - vraiment)

ámán ká tesle sá á ka behé á ndú mán ká súnó nǐzlǎmbáda'a - Pendant que tu la frappes, tu appelles quelqu'un dont tu connais le nom - (act.+sub. - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - dém. - et - tu+acc. - appeler+imperf. - à - homme - sub. - tu+inacc. - connaître+perf. - nom+déf.)

a m bahəkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar" - Il appelle une guêpe maçonnerie : "Guêpe maçonnerie. Guêpe maçonnerie" [CONTE "ńdækuleze", l.6] - (et - il+acc. - appeler+rapp. +p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonnerie - eh - guêpe maçonnerie - eh - guêpe maçonnerie)

bahəd-, behəde, bohuda - (Causatif) - proclamer, dénoncer, publier

bak - (N) - tas de tiges ou de bois

bakakakak - (A) - de plus en plus largement (pour une bouche qui s'ouvre)

kǎrá á wúné má á dǎbǎ bakakakaka' a n kudáy - L'enfant ouvre la bouche pour pleurer - (enfant - il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - dans - dos - de plus en plus large - et - il+acc. - pleurer+imperf.)

bakambad - (Adv. verb.) - se lever d'un bond, s'élaner

tǎ bakambadé slambadə ta - D'un bond, ils se lèvent - (eux - d'un bond - lever - pr.cop.intr.3pl.)

a n giy bakambadə ná, a n zlácnə na - Il se leva d'un bond et se tint debout « 1985 a n giy bakambadə ná, a n zlátsə na » - (et - il+acc. - faire+imperf. - se lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg.)

bakarúwá - (N) - *Lannea fruticosa* (Anacardiaceae)

bákáy - (N) - mari

ńzləmbádə bákíy ngayá á ndá bə wa ? - Quel est donc le nom de ton mari ? - (*nom+de - mari+de - pr.cop.intr.1sg. - act. - incl. - même - qui*)

á bákíy pámbíy áaɓa a ndá Mariya - Un beau mari, ça ne vaut rien, Marie - (*act. - mari+de - beauté - nég. - ô - incl. - Maria*)

bákíy diy ńtə dəba / bákíy diy ńtə dəba - Ancien mari / Le mari de celle qui est derrière « 1985 **bákíy diy ń tə dəba / bákíy diy ń tə dəba** » - (*mari - celui+de - rel. - (2024 nom.+)dans - dos - mari+de - celui+de - rel. - (2024 nom.+)dans - dos*)

bákíy ńdengelə vá - Le mari qui cède aux caprices de sa femme - (*mari+de - faire des manières NVI - corps*)

bákíy gwala - (N. Comp.) [litt. "le mari de jeune homme"] - premier mari

"Bákíy gwalá áwá, a ndá Mariya" - "Qui est ton premier mari, Marie ?" - (*mari+de - jeune homme - act.+lequel. - ô - incl. - Marie*)

bálák - (N) - étagère (constituée d'une poutre dont les extrémités sont posées sur le mur d'une case, et de bois posés transversalement entre cette poutre et le mur)

í kiléwú maslaka aa bálák - Je pose le linge en suspens sur l'étagère - (*je+inacc. - suspendre+imperf. - habit - sur - étagère*)

balay - (N) - plaie à la tête

báliyá - (N) - animal sp. (puant)

bam-, beme, boma - (V)

arracher plusieurs feuilles d'arbre

á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a - Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.33] - (*et - tu+acc. - arracher+loc. - feuille - dans - main - et - tu+acc. - faire+imperf.+déf.*)

manger beaucoup de légumes verts

tá bemó lák hwosokwa - Ils mangent beaucoup de légumes verts « 1985 **tá bemó lákə hwosokwa** » - (*ils+inacc. - manger - sauce+de - feuilles à sauce desséchées*)

bama - (N) - sel

ayí kərdəká bamə ngayí mába, paná á díy kátó gine - Tu écrases finement ton sel maintenant, tu le répands dessus comme ça [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.193] - (*alors - moude finement+rappr. - sel+de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant même - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - ainsi - seulement*)

bamə lalaw - (N. Comp.) [litt. "sel de cri de deuil"] - boisson, potion, liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caïlcédrat

bamə lalaw á dɛwerə ndáv - La boisson de cendre de caïlcédrat retourne le coeur [se fait aussi avec la tige de tabac] - (*sel+de - cris - il+inacc. - retourner+imperf. - poitrine*)

bamə skwár « 1985 **bamə súkwár** » - (N. Comp.) [litt. "sel de sucre"] - sucre

bantay « 1985 **banətay** » - (N) - étoile

ímmené ngámá-ngámá ámán ndá sláha níwarədə pác aá bantiyhiy bay - Pendant plusieurs jours on ne pouvait pas voir le soleil ni les étoiles « 1985 **ímmené ngámá-ngámá ámán ndá sláha níwarədə páts aá banətiyhiy bay** » - (*passer la nuit NVI - combien-combien - act.+sub. - incl.+inacc. - pouvoir - nom.+voir - soleil - avec - étoile+de+pl. - nég.*)

bar-kəda - (N) (pl. **bar-kədadiháy**) - fennec, *synonyme de mbáyák*

bar-kədadiyhiy tá ze aá veid' ta - Les fennecs ont des tanières. « 1985 **bar-kədadiyhiy tá zhe aá veid' ta** » - (*fennec+pl. - ils+inacc. - exister - avec - trous+de - pr.cop.intr.3pl.*)

barásá - (N invar.) [empr. français "brasserie"] - cf. **zum barásá**

barəfta'a - (A) - gris bleuté, sombre (pénombre après le coucher du soleil)

kədə dák barəfta'a - Le renard est gris - (*chien+de - brousse - gris*)

dokúđ barəfta'a - Le soir est sombre - (*soir - gris*)

barkay « 1985 **barəkay** » - (N) [emprunt ?]

jugement, tribunal

ngá wáyí níkwáđá á barkíy ba, só mbóđá á barkay - Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal « 1985 **ngá wáyí nítukwáđá á barəkíy ba, só mbóđá á barəkay** » - (*nous+inacc. - vouloir - nom.+apporter - à - tribunal - même - imméd.+inact. - jurer+perf. - à - tribunal*)

ville

bárvák « 1985 **bárəvák** » - (N) - cruche (petite, sphérique, de couleur noire, servant à conserver la graisse)

baryam « 1985 **bariyam** » - (N) - salariés, groupe d'employés payés, cf. **wúza, nívrem** « 1985 **wúza, nívirem** »

bariyám tə giy daw gáy Ngacəbay - Il y a des salariés dans le champ de mil de la famille Ngatsbay « 1985 **bariyám tə giy daw gáy Ngatsəbay** » - (*salariés - dans - champ+de - mil+de - famille - Ngàtsəbáy*)

dá hólkayí baryam ápa - Va me chercher des employés pour ce travail « 1985 **dá hólkayí baryam ápa** » - (*fut. - chercher+rapp. +p.o.i. 1sg. - employés - là-dedans*)

bás-, bésé, bósá « 1985 **bás-, bəshé, bósá** » - (V) - renchérir, en rajouter

í bésé ma - J'en rajoute sur le sujet « 1985 **í bəshé ma** » - (*je+inacc. - rajouter+imperf. - parole*)

í bése aavəná - J'en rajoute sur le sujet « 1985 **í bəshe aavəná** » - (*je+inacc. - rajouter+imperf. - à ce sujet*)

basara - (N) - sac de grande taille

basara gwa kúsáf zlele aa vəziya'a - Un grand sac, une corbeille, du foin, un sac en fibre en plus - (*grand sac - corbeille - foin - sac en fibre - sur - dessus+déf.*)

basl-, besle, bosla - (V)

- **géd'** ["tête"] - décider, se décider

í besl' géd' - Je me décide - (*je+inacc. - décider+imperf. - tête*)

baslka'a, baslk baslka'a, basltəktəka'a « 1985 **basləka'a, baslək-basləkka'a, baslətək-təkka'a** » - (A) - odeur de viande grasse cuite

bódógu basltəktəka'a - La bosse de zébu cuite sent très fort « 1985 **bódógu baslətək-təkka'a** » - (*bosse*)

bátbata'a « 1985 **bát-batta'a** » - (A) - synonyme de **bázbázla'a**

baátal - (N invar.) [empr. fulfulde] - aiguille, piqûre

bátata'a - (A) - intense (brûlure causée par un médicament)

májóf á ndíy á vó bátata'a - Le médicament me brûle « 1985 **mádzóf á ndíy á vó bátata'a** » - (médicament - il+inacc. - manger+imperf. - dans - corps - intensément)

bava - (N) - force, résistance, difficulté

bava aapa / bavé təpa - C'est un sujet difficile / C'est difficile - (résistance - là-dessus - résistance - là-dedans)

í gíy bavə mpízó giy daw - Je cultive le champ de mil avec difficulté « 1985 **í gíy bavə mpízhó giy daw** » - (je+inacc. - faire+imperf. - force+de - cultiver NVI - case+de - mil)

á gedé mə mbava aapa - Il dit une parole difficile à comprendre / Il traite un sujet controversé « 1985 **á gedé mə m bava aapa** » - (il+inacc. - dire+imperf. - parole - rel. - (2024 nom.+)difficulté - là-dedans)

m bava aapá á ka hərdé vá ádəba - C'est difficile de te rebiffer « 1985 **m bava aapá á ka hərdé vá ádəba** » - (rel. - (2024 nom.+)difficulté - là-dessus - et - tu+acc. - éloigner+loc. - corps - en arrière)

baw-, bewe, bawa - (V) - râcler, décoller, gratter

kabat kabat ká bewe mónokwa. Á ka gíy bábawa méne - Tu la décolles en faisant des boules simplement. Et tu grattes avec soin [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 18] - (en boule - en boule - tu+inacc. - décoller+imperf.+déf. - c'est tout - et - tu+acc. - faire+imperf. - doubl.+gratter+tot. - seulement)

a m bawudámá zluwíd' aa və nó kilek, n jékəkádíy jøengur dəba - Il arrache toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale - (et - il+acc. - arracher+surach. - viande - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en totalité - il+acc. - laisser+rapp. - colonne+de - dos)

báwár-, bəwéré, báwára - (V) - brûler, chauffer au point de donner une sensation de brûlure

vogwá á bəwéré ndó - Le feu chauffe - (feu - il+inacc. - chauffer+imperf. - homme)

í bəwéré ndo aá vogwa - Je brûle quelqu'un avec le feu - (je+inacc. - chauffer+imperf. - homme - avec - feu)

báy, bíy, biy - (N) - chef

biy ngidé á zé. Ngwaziy nó cecew - Il était une fois un chef. Il avait deux femmes « 1985 **biy ngidé á zhé. Ngwaziy nó cecew** » - (chef+de - autre - il+inacc. - exister - femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

ká amán bíy ántánta, yé ásakaḃáy, a biy ga - C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! - (toi - act.+sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef+de - pr.cop.intr.1sg.)

habitué, gros consommateur, grand pratiquant

biy mpílé vəráy - Grand pratiquant de sacrifices - (chef+de - payer NVI - sacrifice)

placenta humain

au jeu de bâtonnets **birje** : premier joueur, "prems" (joueur qui commence ; c'est lui qui creuse les trous)

biy-dák - (N. Comp.) [litt. "chef de brousse"] - éléphant

bíy dalay - (N. Comp.) [litt. "chef filles"] - jeune fille (en âge de se marier)

biy gasla - (N. Comp.) [litt. "chef des termites"] - reine des termites

bíy gwala - (N. Comp.) [litt. "chef jeune-homme"] - domestique au pair, envoyé du chef

baya-báyá - (N) [de *bábáy-* "balbutier" ?] - sourd-muet, *synonyme de mokwoya*

baya'a, baybaya'a « 1985 **baya'a, bay-bayya'a** » - (A) - cf. **biya'a**

bazl-, bezle, bozla - (V) - briser

í bezlá duwzłak - Je brise une jarre - (*je+inacc. - briser+imperf. - jarre*)

ta bazlá təriy ńnjuwen - ils étaient profondément endormis - (*ils+acc. - briser - à cause de - sommeil*)

ká bazlámáyí gid ɓa - Ne me casse pas la tête ! - (*tu+inacc. - casser+p.o.i.p. 1sg. - tête - nég.*)

mourir, tuer, égorger (plusieurs êtres vivants)

á dəm nó ngide a n cónkádíy mán bábə na m bozló skwíy kumba - Et une de ses filles a entendu que son père a tué beaucoup de choses « 1985 **á dəm nó ngide a n tsónkádíy mán bábə na m bozló súkwíy kumba** » - (*et - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - une - et - elle+acc. - entendre+rapp. - sub. - père+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - égorger+perf. - chose - beaucoup*)

kíné rədó ndiy kínó mán tá bazlə tá áamá ? - Où enterrez-vous vos morts ? « 1985 **kíné rədó ndíyi kínó mán tá bazlə tá áamá ?** » - (*vous+inacc. - creuser+loc. - gens+de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où*)

“fáwbó tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta - Ils pensaient que peut-être ils les tueraient « 1985 **“fáwúbó tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta** » - (*peut-être - ils+inacc. - fut. - tuer+p.o.d. 1pl. - avec - pierre - quant à - eux*)

“ká bazlédó ndohíy á yim kilik ahəme ?” - “Pourquoi envoies-tu les hommes se noyer tous ?” - (*tu+inacc. - mourir+loc. - homme+de+pl. - dans - eau - en totalité - pourquoi*)

strier, tatouer

á bezlá dɔvar - Il fait des stries sur la lame de houe - (*il+inacc. - strier+imperf. - houe*)

ká dá bazla diy ngayí ɓay - Tu ne te tatoueras pas [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44] - (*tu+inacc. - fut. - strier+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - nég.*)

juger une faute, trancher un différent

sáy bíy á mbazlayi máliy ga - Le seul qui me juge, c'est le chef « 1985 **sáy bíy á m bazlayi máliy ga** » - (*seulement - chef - act. - rel. - (2024 nom.+)juger+tot.+p.o.i. 1sg. - faute+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

traverser (un pays)

á ta bozló ndəv kwókur Pisidie á ta ské á kwókur Pamphylie - Traversant la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie « 1985 **á ta bozló ndəv kwókur Pisidie á ta shiké á kwókur Pamphylie** » - (*et - ils+acc. - casser+perf. - poitrine+de - pays+de - Pisidie - et - ils+acc. - venir - à - pays+de - Pamphylie*)

- **va** ["corps"] - se battre, se disputer

kíné bezlá va aagidé ngwáz - Vous vous disputez à propos d'une femme - (*vous+inacc. - briser+imperf. - corps - au sujet de - femme*)

ágídémán ndomajá tá bazlané vá á gíd kumba - parce que les gens sont très violents envers lui « 1985 **ágídémán ndomadzá tá bazlané vá á gíd kumba** » - (*parce que - gens - ils+inacc. - briser+tot.+p.o.i.3sg. - corps - à - tête - beaucoup*)

bázbazla'a, bábata'a « 1985 **bázbazzla'a, bábatta'a** » - (A) - tacheté (de plusieurs couleurs)

ɓókw bázbazla'a - La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs « 1985 **ɓókw bázbazzla'a** » - (*chèvre - tachetée*)

bazlábázi - (N) - arbre sp.

bázlává - (N) - Cassia obtusifolia (Cesalpiniaceae)

sauce aigre faite avec le Cassia obtusifolia

bazlazla'a - (A) - plein (de liquide)

bébebe'e - (A) - cf. **bábaba'a**

bebec - (N) - éventail, chasse-mouche (queue de vache enfilée dans un bâtonnet)

ndəv kíne aa zlómbəđ kíné, bebíc aapə n ngólá diy ɓa - votre coeur et vos oreilles sont encore

incircconcis - (poitrine+de - pr.cop.intr.2pl. - avec - oreille+de - pr.cop.intr.2pl. - chasse-mouche - là-dessus - il+acc. - couper+passif - d'abord - nég.)

bébéyé - (V) - thème imperfectif de **bábáy-**

bebezle - (V) - thème imperfectif de **babazl-**

bebín-, bebíné, bœbúné - (V)

élever (un enfant)

í bebínó kórá - J'élève un enfant - (je+inacc. - élever+imperf. - enfant)

planter, commencer une plantation

í bebínó wáf - Je plante un arbre - (je+inacc. - élever+imperf. - arbre)

bébírz-, bebírzé, bœbúrzé « 1985 **bébírzh-, bebírzhé, bœbúrzhé** » - (V) - examiner, devisager, regarder avec insistance

bebiz-, bebize, bœbuzé « 1985 **bebizh-, bebizhe, bœbuzhe** » - (V)

- **va** ["corps"] - se disputer

ngá bebizé va aa tambákáy - Nous nous disputons au sujet des moutons [pour savoir qui les gardera] « 1985

ngá bebizhé va aa tambákáy » - (nous+inacc. - disputer+imperf. - corps - au sujet de - moutons)

bece - (V) - thème imperfectif de **bac-**

béd-, bédé, bœdé - (V) - bercer, synonyme de **pét-**

á nshuwin a m bœdé - Et il eut un songe « 1985 **á nshuwin a m bœdé** » - (et - rêve - et - il+acc. - bercer+perf.)

nshuwin da bœdəká ágíďémán ka yá'á - Rêve car tu es né ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 1985 **nshuwin da bœdəká ágíďémán ka yá'á** » - (rêve - hyp. - bercer+p.o.d.2sg. - parce que - tu+acc. - enfanter NVP)

profiter de

á vaya a m bœde gid'vəđ a n ckwá mandalə nó gəlakiy áwúda tə veved' - L'écureuil profita de la nuit profonde pour sortir son ami du trou « 1985 **á vaya a m bœde gid'vəđ a n tsukwá mandalə nó**

gəlakiy áwúda tə veved' » - (et - écureuil - et - il+acc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - singe - dehors - dans - trou)

bede - (V) - thème imperfectif de **bad-**

bedere - (V) - thème imperfectif de **badar**-

bedésere « 1985 **bedéshere** » - (N)

filles qui ont dépassé l'âge du mariage

Oldenlandia herbacea (Rubiaceae)

behe - (V) - thème imperfectif de **bah**-

beléwère - (N Qualité) - agité, désordonné

beléwéré á kərə wuna - Cet enfant est agité - (*agité - act. - enfant+de - dém.*)

beme - (V) - thème imperfectif de **bam**-

bene - (N) [empr. fulfulde] - souffrance

bénjéw - (N) - imbécile, idiot (terme d'insulte)

bere - (N) - phacochère

béré-béré - (N) - faux utilisée pour la danse

bésé « 1985 **béshé** » - (V) - thème imperfectif de **bás**-

besle - (V) - thème imperfectif de **basl**-

bét-, bété, bété - (V) - bercer, caresser

í bétó kára - Je berce un bébé - (*je+inacc. - bercer+imperf. - enfant*)

endormir la méfiance, bernier, abuser

ndina a m bétó dá á gáy - Ensuite, il attend qu'il soit dans la maison (avec pour but de le tromper) - (*après cela - et - il+acc. - endormir méfiance+loc. - à - maison*)

attirer, entraîner (quelqu'un contre sa volonté)

á bétíye aa wázay - Il m'entraîne (à faire des bêtises) - (*il+inacc. - bercer+p.o.d.1sg. - sur - derrière*)

betébét - (N) - *Vernonia* sp. (Asteraceae)

betere - (N) - mauvaise action (volontaire ou involontaire)

bewe - (V) - thème imperfectif de **baw**-

béwérbéwére'e « 1985 **béwér-béwérre'e** » - (A) [de **báwár** "brûler une grande surface"] - agité, remuant

kára á wésló béwérbéwére'e - L'enfant s'agite « 1985 **kára á wésló béwér-béwérre'e** » - (*enfant - il+inacc. - s'agiter+imperf. - remuant*)

béwéré - (V) - thème imperfectif de **báwár**-

béwéwe'e - (A) - penché (sur le point de tomber)

na aa mə njelá béwéwe'e - Il est sur le bord du précipice sur le point de tomber - (*lui - sur - bord+de - précipice - penché*)

pác béwéwe'e « 1985 **páts béwéwe'e** » [litt. "soleil penché"] - soleil couchant

bezle - (V) - thème imperfectif de **bazl-**

bezlé, bezlé bezlé - (Temp.) - peu après, un peu plus tard

bezlé-gid-kudaf - (N comp.) [litt. "après la tête de crapaud"] - têtard

bódás-, bídésé, búdósá « 1985 **bódás-, bídeshé, búdósá** » - (V) - être très fécond, enfanter de nombreux petits, proliférer (pour les animaux)

ḡóku wuná á bídésé wúdá - Cette chèvre est très féconde « 1985 **ḡóku wuná á bídeshé wúdá** » - (*chèvre+de - dém. - elle+inacc. - enfanter+imperf. - enfants*)

bəḡawa'a, bəḡawbəḡawa'a « 1985 **bəḡawa'a, bəḡaw-bəḡawwa'a** » - (A) - large, ample, imposant (pour le fond d'une poterie ou la base d'une maison)

mán mbaybaya mába, ndá ca bəḡawa méne - S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant « 1985 **mán mbay-bayya mába, ndá tsa bəḡawa méne** » - (*sub - nom.+grand - c'est vrai ! - incl.+inacc. - frapper+tot. - imposant - seulement*)

bəḡəḡ-, bídífé, búḡúfá - (V)

tomber dans une case en passant à travers le toit

s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement du couvercle)

wújid á bídífé á veved - Le potopoto tombe dans le trou - (*potopoto - il+inacc. - tomber+imperf. - dans - trou*)

s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir ou d'un plafond de case)

bəḡəm-, bídímé, búḡúmá - (V) - synonyme de **bəḡəḡ-**

bəḡ, bəḡ - (N) - formes de **baf** en contexte

bəḡəḡja « 1985 **bəḡəḡza** » - (N) - période du début de la saison des pluies

bəkad - (V déf.) - se lever, se retirer (pour partir)

Kuleslágíd bəkadəká tə súwlede - Kouleltegéd partit de Soulédé « 1985 **Kuleslágíd bəkadəká tə Shúwlede** » - (*Kouleltegéd - se lever+rappr. - de - Soulédé*)

kə bəkadəká və ngayí ké kaləkádə ngayá á गया - Tu te retires, tu retournes chez toi - (*tu+inact. - déplacer+rappr. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inact. - tomber+rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.*)

bəlad-, bilede, buloḡa - (V) - écarter, écarteler, arracher

á biledə wáf - Il arrache des branches - (*il+inacc. - arracher+imperf. - branches*)

kərá á biledə wa - L'enfant refuse le lait - (*enfant - il+inacc. - écarter+imperf. - sein*)

bəlaɖa'a - (A) - insipide, de mauvais goût (pour une sauce)

á tíy lák bəlaɖa'a - - (elle+inacc. - cuire+imperf. - sauce - insipide)

bəláfafa'a - (A) - ras et touffu (pour une chevelure)

bəláw - (N) - mouton à longues pattes et oreilles pendantes

bəlázl-, bílézlé, búlózlá - (V) - enlever, desceller, extraire

í bílézlé kwá - J'extrait une pierre - (je+inacc. - extraire+imperf. - pierre)

bəlázl-bəlázləkáɖá á nda zúbəkáɖá á ngwáy - Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison - (doubl.+desceller+rapp. - et - incl.+acc. - soulever+rapp. - à - maison)

bəng - cf. **ɓiybəng**

bənjəɖ « 1985 **bəndzəɖ** » - (Adv. verb.) - gicler, éclabousser (excréments, boue)

ziy zlí bənjəɖ gə na aa mbúta - La bouse de vache gicle sur la voiture « 1985 **ziy zlí bəndzəɖ gə na aa mbúta** » - (bouse+de - vache - gicler - faire - pr.cop.intr.3sg. - sur - voiture)

bərá, bəráy, bəráw - (V) - insulter, moquer

a i bəríy kərə gə nske aa wú tə zígílé - Que j'insulte mon fils qui revient de faire la cour dans le ciel « 1985 **a i bəríy kərə gə n shike aa wú tə zhígílé** » - (et - je+acc. - insulter+imperf. - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - rel. - (2024 nom.+venir - sur - sein - dans - ciel)

á daw ngaya' a m bərka aa díy tə wudó ké ? - Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? - (et - mil+de - pr.cop.intr.2sg. - et - il+acc. - insulter+p.o.d.2sg. - sur - oeil - dans - dehors - comment ?)

bəraɓ-, bireɓe, buroɓa - (V) - avorter

ngwáz á bireɓó kərá - Le femme avorte - (femme - elle+inacc. - avorter+imperf. - enfant)

bəráw - (V) - thème perfectif de **bərá**

bəráwaya - (N) - chapeau de paille pointu

bəráy, bəríy - (V) - thème imperfectif de **bərá**

bərc-, birce, burca « 1985 **bərts-, birce, burtsa** » - (V) - masser, frotter une partie du corps

í bircó ngurɓe - Je masse l'entorse - (je+inacc. - masser+imperf. - entorse)

bərɖ-, birɖe, burɖa - (V) - tordre (un membre)

í birɖé ráy - Je tords le bras - (je+inacc. - tordre+imperf. - bras)

bəréfbərəfa'a, bírífbírífe'e « 1985 **bərəf-bərəffa'a, bíríf-bíríffe'e** » - (A)

poudreuse (pour une terre couverte de petits grains de poussière ou de petits cailloux)

hákdé bərəfbərəfa'a - La terre est poudreuse « 1985 **hákadé bərəf-bərəffa'a** » - (terre - poudreuse)

spongieux

bórf - (Adv.) - percer une aiguille d'un coup, enfoncer

bórf zlíne'e - D'un coup il le perce - (*percer+loc. - percer+imperf.+dét*)

bórfədó súlúm ápa - Il y enfonce la flèche - (*percer+loc. - flèche - là-dedans*)

bóríy - (V) - forme de **bóráy** en contexte

bórnakiy - (N dép.) - saletés (sur un gland de verge mal lavé)

bórnakiy aa ngun na - Il y a des saletés sur sa verge - (*saletés - sur - verge+de - pr.cop.intr.3sg.*)

bərzl-, birlze, burzla - (V) - arracher une branche d'un arbre

í birlzá riy wáf - J'arrache une branche - (*je+inacc. - arracher+imperf. - branche+de - arbre*)

á nda bərzláká váhə hawun máđokwá á nda ɗa' aavóná - et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec - (*et - incl.+acc. - arracher+rapp. - feuille+de - ébenier - donc - et - incl.+acc. - noircir+tot. - avec elle*)

bósám-, bísémé, búsómá « 1985 **bósám-, bishémé, búsómá** » - (V) - faire une pâte, mélanger (farine, sable, ou terre) avec de l'eau pour en faire une boule

í bísémé gúfá - Je fais une boule de pâte « 1985 **í bishémé gúfá** » - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - farine*)

ayí bósám bósáma' aavóná - Alors tu en fais une boule de pâte [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 125] « 1985 **ayí bósám-bósáma' aavóná** » - (*alors - faire une pâte+faire une pâte+tot. - avec cela*)

bət - (Adv. verb.) - sortir un couteau

í bətáká gwés - Je sors un couteau « 1985 **í bətáká gwésh** » - (*je+inact. - sortir+rapp. - couteau*)

tó bətámayi gwís áwúda tə ráy - Ils m'arrachent le couteau des mains « 1985 **tó bətámayi gwísh áwúda tə ráy** » - (*ils+inact. - sortir+p.o.i.p.1sg. - couteau - hors de - dans - main*)

bəz-, bize, buza « 1985 **bəz-, bizhe, buza** » - (V) - traverser, passer par, synonyme de **taz-**

í bize agagá á jájáh á jájáh - Pour ma part, je passe par le col « 1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** » - (*je+inacc. - traverser+imperf. - pr.poss.1sg. - dans - côte - dans - côte*)

kíné bəzká vá wayim wúyík dé ? - Vous êtes passés par le marigot sablonneux ? - (*vous+inacc. - passer par+rapp. - par - marigot+de - sable - interro ?*)

sóm mbizé á dá zérəká áabəy - Le temps qui passe ne t'attendra pas ! [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 1985 **sóm m bizhé á dá zhérəká áabəy** » - (*temps - rel. - (2024 nom.+passer+imperf. - il+inacc. - fut. - attendre+p.o.d.2sg. - nég.*)

tə wúđəm télé mán tá bizé ápa - dans tous les pays où ils passent « 1985 **tə wúđəm télé mán tá bizhé ápa** » - (*dans - pays - tous - sub. - ils+inacc. - traverser - là-dedans*)

bəzana aa géđ [litt. "lui traverser sur la tête"] - éviter

kíné sláha mbəzana aa gid ɓa - Vous ne pouvez pas éviter de le faire ("en faire à votre tête") - (*vous+inacc. - pouvoir - nom.+éviter+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.*)

bəzłá, bəzłáy, bəzłáw - (V) - écobuer, déchaumer, nettoyer un champ de mil

á bəzłíy giy daw - Il nettoye le champ de mil - (*il+inacc. - déchaumer+imperf. - case+de - mil*)

bəzłám - (N) - plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

bəzlam-, bizleme, buzloma - (V) - renverser (un objet placé trop haut en voulant le saisir)

ḡókw á bizlemə sidəf - La chèvre renverse la marmite « 1985 **ḡókw á bizlemə shidəf** » - (chèvre - elle+inacc - renverser+imperf. - marmite)

bídésé « 1985 **bídéshé** » - (V) - thème imperfectif de **bádás-**

bídífé - (V) - thème imperfectif de **bádáf-**

bídímé - (V) - thème imperfectif de **bádám-**

bíjér - (N) - résidu de fabrication de bière de mil servant d'aliment pour le bétail

bikine - (N) - *Loxodonta africana*, éléphant d'Afrique

bilede - (V) - thème imperfectif de **bəlad-**

bilem - (N) - sel sp.

cidək á bilím mán n ckwasla nćukweslő méne. Kərd-kərđa'a. Paná á dáy - Tu prends le sel quand elle bout bien seulement. Tu le mouds finement. Tu l'ajoutes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.51] « 1985 **cidək á bilím mán n tsukwasla nćukweslő méne. Kərd-kərđa'a. Paná á dáy** » - (prendre - à - natron - sub. - il+acc. - bouillir+tot. - bouillir NVI - simplement - moudre+moudre+tot. - mettre+tot. +p.o.i.3sg. - à - oeil)

bílézlé - (V) - thème imperfectif de **bálázl-**

binke'e, binikbinike'e « 1985 **binke'e, binik-binikke'e** » - (A) - chaud, torride, brûlant, cuisant

vogwa aa və nă binke'e - Il a une forte fièvre - (feu - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - brûlant)

pác á tíy ndú binikbinike'e - Le soleil brûle « 1985 **páts á tíy ndú binik-binikke'e** » - (soleil - il+inacc. - cuire+imperf. - homme - très brûlant)

binkid-, binkide, bənkude - (V) [de **nakad-** "lécher" ?] - bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkidbinkide'e « 1985 **binkid-binkidde'e** » - (A) [de **nakad-** "lécher" ?] - allongeant, tirant la langue

á gíy lénő binkidbinkide'e - Il tire la langue « 1985 **á gíy lénő binkid-binkidde'e** » - (il+inacc. - faire+imperf. - langue - en allongeant la langue)

á nekedő bāmő binkidbinkide'e - Il lèche du sel « 1985 **á nekedő bāmő binkid-binkidde'e** » - (il+inacc. - lécher+imperf. - sel - en allongeant la langue)

birce - (V) - thème imperfectif de **bərc-**

bírdíme'e, bírdímdíme'e « 1985 **bírdíme'e, bírdím-dímme'e** » - (A) - énorme (pour un animal)

birde - (V) - thème imperfectif de **bərd-**

birebe - (V) - thème imperfectif de **bəraḡ-**

bírífbírífe'e « 1985 **bíríf-bírífpe'e** » - (A) - cf. **bərəfbərəfa'a** « 1985 **bərəf-bərəffa'a** »

bírje - (N invar.) - jeu de bâtonnets

birketiḃ-, birketife, burkwetife - (V) - rejeter, évacuer

aa ngidé dōkw, a m birketifədə áhad - D'après certains ça provoque le rejet - (*quant à - autre - donc - et - il+acc. - rejeter+loc. - à terre*)

bírnene'e - (A) - moulu, en poudre (très fine)

ndá sídó gúfa aa mbírnene'e - On mout la farine très finement « 1985 **ndá shídó gúfa aa mbírnene'e** » - (*incl.+inacc. - moudre+imperf. - farine - en - nom.+moulu très fin*)

bírs-, bírsé, búrsé « 1985 **bírsh-, bírshé, búrshé** » - (V) - contraindre, obliger (à laisser faire)

bábá á bírsiye a n cémayí skwiyy ga - Mon mère m'a contraint de le laisser me prendre ma chose « 1985 **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiyy ga** » - (*père - il+inacc. - contraindre+p.o.d.1sg. - et - il+acc. - prendre+pr.cop.intr.1sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg.*)

birzle - (V) - thème imperfectif de **bərzl-**

bisek « 1985 **bishek** » - (N) - rôt, renvoi

zlúwíd n fáyí bisek - La viande m'a fait rôter « 1985 **zlúwíd n fáyí bishek** » - (*viande - elle+acc. - mettre+part+p.o.i.1sg. - rôt*)

bísémé « 1985 **bíshémé** » - (V) - thème imperfectif de **básám-**

biskáváy « 1985 **bishkáváy** » - (N) [de **bisek** "renvoi" et **vay** "citrouille"] - feuille de citrouille

bíy, biy - (N) - formes de **báy** en contexte

biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a « 1985 **biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a** » - (A) [de **báy** "chef"] - grand

wúdahíy biybiya'a - Les enfants sont grands « 1985 **wúdahíy biy-biyya'a** » - (*enfants - grands*)

mán mbaybaya mába, ndá ca bəḏawa méne - S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant « 1985 **mán mbay-bayya mába, ndá tsa bəḏawa méne** » - (*sub - nom.+grand - c'est vrai ! - incl.+inacc. - frapper+tot. - imposant - seulement*)

á wáv wə ná áré mán a ndú mbiya ngide - Il se prenait pour quelqu'un d'important - (*il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom.+grand - autre*)

mbiya'a [litt. "le grand"] - dans un syntagme comparatif : plus grand, voir aussi **m̄ba**

mbiya nənga' aagidé nasa aa ríy aa va - Elle est plus grande que celle avec anse - (*nom.+grand - lui - plus que - dém - avec - main - sur - corps*)

mbiya wúḏiy nənga' aamán a gwáliyy ndomaja - Il a plus de force que ses compagnons « 1985 **mbiya wúḏiy nənga' aamán a gwáliyy ndomadza** » - (*nom.+grand - force+de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents+de - homme*)

biz-, bize, buze « 1985 **bizh-, bizhe, buzhe** » - (V) - considérer, regarder, prendre en compte

wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna - Considérez la beauté de cette fille « 1985 **wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna** » - (*inj.2pl. - considérer+tot. - incl. - beauté+de - incl. - fille+de - dém.*)

- **va** ["corps"] - se disputer

ngá bizé va aá maya ngwaziyy wuna - Nous discutons du point de vue de ces femmes « 1985 **ngá**

bizhó va aá maya ngwaziw wuna ► - (nous+inacc. - disputer+imperf. - corps - avec - sagesse+de - femmes+de - dém.)

bize ◀ 1985 **bizhe** ► est aussi le thème imperfectif de **bəz-**

bízém ◀ 1985 **bízhém** ► - (N) - pince à épiler

bízim hákda ◀ 1985 **bízhim hákəda** ► - (N. Comp.) [litt. "pince de terre"] - cap

aa səm bízim hákdó mán ndá bahanó Salmoné - près du cap qu'on appelle Salmoné ◀ 1985 **aa səm bízhim hákədó mán ndá bahanó Salmoné** ► - (sur - lieu+de - pince+de - terre - sub. - incl.+inacc. - nommer+tot.+p.o.i.3sg. - Salmoné)

bizleme - (V) - thème imperfectif de **bəzlam-**

bóbóyá - (V) - thème perfectif de **bábáy-**

bobozla - (V) - thème perfectif de **babazl-**

bobuhw-, **bəbəhwe**, **bobuhwa** - (V) - élargir un trou

ngwazlá á bəbəhú veved - Le forgeron élargit le trou - (forgeron - il+inacc. - élargir+imperf. - trou)

bobúr-, **bəbúré**, **bobúrá** - (V) [de **bur-** "crier de douleur"]

intr. : gronder (en parlant d'un animal)

chanter à tue-tête, vociférer

á bəbúré dímes tə gíy zóm - Il chante à tue-tête dans le cabaret ◀ 1985 **á bəbúré dímesh tə gíy zóm** ► - (il+inacc - crier+imperf. - chant - dans - case+de - bière de mil)

démolir, détruire, saper (les fondements d'un bâtiment)

kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá - Les souris me détruisent ma maison complètement - (souris+pl. - elles+inacc. - détruire+tot.+p.o.i.1sg. - maison - complètement)

- **va** ["corps"] - s'agiter

zoengwayá á bəbúré va - La panthère s'agite ◀ 1985 **zhəengwayá á bəbúré va** ► - (panthère - elle+inacc - agiter+imperf. - corps)

bobúrd-, **bəbúrdé**, **bobúrdá** - (Causatif) - chasser, courir après, déloger (souris, rats, oiseaux)

í bəbúrdé wacak - Je chasse les poulets ◀ 1985 **í bəbúrdé watsak** ► - (je+inacc. - chasser+imperf. - poulet)

boca ◀ 1985 **botsa** ► - (V) - thème perfectif de **bac-**

boda - (V) - thème perfectif de **bad-**

bódógwa - (N) - bosse du zébu

bódógwáđ - (Adv. verb.) - sortir un gros taureau d'une étable

bodom - (N) - grotte, abri de brousse

bodora - (V) - thème perfectif de **badar-**

bohwa - (V) - thème perfectif de **bah-**

bokulay - (N) - Pycnonotus barbatus, Bulbul commun (son cri annonce qu'il y a de la viande à la maison)

bókwa'a, bókwbókwa'a, bóékwé'e, bóékwébóékwé'e « 1985 **bókwa'a, bókw-bókkwa'a, bóékwé'e, bóékw-bóékkwé'e** » - (A) - subitement (léger sursaut provoqué par un événement imprévu et inquiétant)

kədə́ á njónv́y á ǵy bókwa'a - Le chien se sauve subitement dans la maison « 1985 **kədə́ á ndzónv́y á ǵy bókwa'a** » - (chien - il+inacc. - se sauver+imperf. - dans - maison - en sursautant)

bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáw - Le voleur sursaute sur place « 1985 **bókw-bókw-bókkwa' aa mútsúr á ndzáw** » - (sursautant - quant à - voleur - il+inacc. - rester+perf.)

bólokwa - (N) - penne (du coq)

bólola - (N Qualité) - paralysé

boma - (V) - thème perfectif de **bam-**

bona - (N) - maladie du mil, qui fait jaunir les feuilles

bongwavay - (N) - souci

ká panə bongwaviy á va ahəme - Pourquoi lui causes-tu du souci ? - (tu+inacc. - mettre+p.o.i.3sg. - souci - dans - corps - pourquoi)

bónjolay « 1985 **bóndzolay** » - (N) - agame mâle paré

bórkwbórkwa'a « 1985 **bórukwbórukwa'a** » - (A) - mi-haut (à la hauteur du genou, pour du mil)

daw bórkwbórkwa'a - Le mil est à mi-hauteur « 1985 **daw bórukwbórukwa'a** » - (mil - mi-haut)

borkwa « 1985 **borukwa** » - (N) - couverture

borkwa'a, borkuwborkwa'a « 1985 **borukwa'a, borukw-borukkwa'a** » - (A) - crépusculaire, très sombre

bos - (N) - Ficus ingens, cf. **máwák**

i ngwácé bos ; i ngwácé sévéd' ; i ngwácé mó kátíy mónokwa - J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du "shévéd" ; avec toute espèce du même type [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.23] « 1985 **i ngwátsé bos ; i ngwátsé shévéd' ; i ngwátsé mó kátíy mónokwa** » - (le+acc. - trouver+perf. - Ficus Ingens - je+acc. - trouver+perf. - arbre sp. - je+acc. - trouver+perf. - quoi - ainsi - seulement donc)

bósá - (V) - thème perfectif de **bás-**

bosla - (V) - thème perfectif de **basl-**

botúm-géd' - (N comp.) [litt. " ? - tête"] - bélier, boeuf sans corne, synonyme de **đugwa**

bózóngwálngwála'a « 1985 **bózóngwál-ngwála'a** » - (A) - gros (pour des testicules)

bozongway - (N) - menton, barbe

mán íngura mába, panə bozongwiya na - Si c'est un mâle, on lui a mis sa barbe [phase de la fabrication du pot personnel "gid páts"] - (sub. - mâle - vraiment - mettre+tot. +p.o.i.3sg. - barbe+de - pr.cop.intr.3sg.)

bozla - (V) - thème perfectif de **bazl-**

bózlózlóm - (N) - joue

kudóf pədá á bózlózlum kédár - Le crapaud le met dans la vulve - (crapaud - mettre+loc. - dans - joue+de - vulve)

réprimande

bœbuhwe - (V) - thème imperfectif de **bobuhw-**

bœbúné - (V) - thème perfectif de **bebín-**

bœbúré - (V) - thème imperfectif de **bobur-**

bœbúrzé « 1985 **bœbúrzhé** » - (V) - thème perfectif de **bébírz-**

bœbuzé « 1985 **bœbuzhé** » - (V) - thème perfectif de **bebize**

bóédé - (V) - thème perfectif de **béd-**

bóejə misiya « 1985 **bóejə mishiya** » - (N comp.) [litt. "? d'oseille"] - bourgeons d'oseille (utilisés pour faire de la sauce)

bóekwe'e, bóekwbóekwe'e « 1985 **bóekwe'e, bóekw-bóekwe'e** » - (A) - cf. **bókwa'a**

bóekwóekwer - (N) - cf. **mœrbóekw** « 1985 **mœrəbóekw** »

bóeskum wayam « 1985 **bóeshúkum wayam** » - (N comp.) [litt. "? de cours d'eau"] - *Cyperus* sp. (Cyperaceae)

bóété - (V) - thème perfectif de **bét-**

budokw-, búdóekwe, budokwa - (V) - transvaser, changer de plat, renverser (pour un produit poudreux)

budokú ítə huđ zílér sa aa ndodókúm tə riy ta - « 1985 **budokú í tə huđ zhílérə sa aa ndodókúm tə riy ta** » - (transvaser - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre+de - *Acacia ataxantha*+de - dém. - en - maillet en bois - dans - main+de - pr.cop.intr.3pl.)

- **va** ["corps"] - avec sujet pluriel : se réunir, se jeter nombreux dans une mêlée

búdósá - (V) - thème perfectif de **bádás-**

búdáy - (N) - jardin de patates

búdúfá - (V) - thème perfectif de **bádáf-**

búdúk-, búdúkwe, búdúkwa - (V) - percer (un grand trou)

á ta búdúkwa gáy - Et ils percent complètement le mur de la maison - (et - ils+acc. - percer+tot. - maison)

búdúkú gid áwúda tə gáy - Ils passent la tête en-dehors de la maison - (percer - tête - hors de - dans - maison)

búdíumá - (V) - *thème perfectif de bádám-*

buhw-, **buhwe**, **buhwa** - (V)

- **gáy** ["maison"] - bénir, faire un rite (de protection d'une maison)

ngwazlá á buhú gáy - Un forgeron fait un rite de protection de la maison - (*forgeron - il+inacc. - bénir+imperf. - maison*)

buhwa - (N) - sac

búhwál - (N invar.) - Céphalophe de Grimm, biche-cochon (?)

búhwám-, **búhwémé**, **búhwámá** - (V) - manger de la farine

búhwáməd-, **búhwéməde**, **búhwáməda** - (Causatif) - maudire, blasphémer

kíné hólkáda ahənə ndíy mán tá... búhwámədə Artemis ɓa - Vous amenez ici des gens qui n'ont... pas blasphémé contre Artémis - (*vous+inacc. - prendre+rapp. - ici - gens - sub. - ils+inacc. - blasphémer+perf. - Artemis - nég.*)

bujokw-, **bujœkwe**, **bujokwa** « 1985 **budzokw-**, **bujœkwe**, **budzokwa** » - (V) - renverser, transvaser, changer de plat (pour une pâte)

ayí “kiléng ńjurɓa mé cíké” aa kó méne, dó bujokudó skwiý ngayá á húrdádá - Alors tu te dis "il est bien dégraissé cette fois", il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.433] « 1985 **ayí “kiléng ńdzurɓa mé cíké” aa kó méne, dó budzokudó sukwiý ngayá á húrdádá** » - (*alors - fini - éponger NVP - cette fois - n'est-ce-pas - quant à - toi - simplement - il est temps de - transvaser+loc. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - pot à graisse*)

á vayic na a m bujokukádə ná áwúda - et toutes ses entrailles se sont répandues « 1985 **á vayits na a m budzokukádə ná áwúda** » - (*et - intestins+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - renverser+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de*)

- **va** ["corps"] - cf. **budokw-**

búkwáy - (N) - peau

a n wusa búkwiy skwiý nó mbəla-mbəla - Et il frotte la peau de sa chose avec soin « 1985 **a n wusa búkwiy sukwiý nó mbəla-mbəla** » - (*et - il+acc. - froter+tot. - peau+de - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - avec soin*)

*préparation
d'une peau
pour un
bouclier*



á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sɔ́ dáy - cette queue se frottera à (visera) la peau de mouton en premier - (*et - queue+déf. - dém. - et - elle+acc. - viser+rapp. - peau+de - mouton+de - dém. - d'abord*)

búlkwá - (N) - grande poterie servant à ranger les vêtements

búlkwá



buloḏa - (V) - thème perfectif de **bəlaḏ-**

búlózlá - (V) - thème perfectif de **bólázl-**

búngwa'a - (A) - large (pour un chemin)

bur-, **bure**, **bura** - (V intr.) - crier de douleur, être en transe, être en émoi

í buré təriy mbilə gə mán á jáyé - Je crie à cause de ma plaie « 1985 **í buré təriy mbilə gə mán á dzáyé** » - (*je+inacc. - crier+imperf. - à cause de - plaie+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - elle+inacc. - faire mal+part.+p.o.i.1sg.*)

búrbura'a « 1985 **búr-burra'a** » - (A) - clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

ḑóku wunə búrbura'a - Cette chèvre est de couleur claire « 1985 **ḑóku wunə búr-burra'a** » - (*chèvre+de - dém. - teint clair*)

búrc-, **bárcé**, **búrcá** « 1985 **búrts-**, **bárcé**, **búrtsá** » - (V) - percer, élargir (un trou dans un mur)

í bárcé matáwúdə gáy - J'élargis la porte de la maison - (*je+inacc. - percer+imperf. - porte+de - maison*)

aá pírík ndóhíy tá gaḏa : “Wa waré gíy m búrcá’a” - Le matin les gens disent : “Regardez, la maison est percée” « 1985 **aá pírík ndóhíy tá gaḏa : “Wa waré gíy m búrtsá’a”** » - (*avec - matin - homme+pl. - ils+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - inj.2pl. - regarder - maison - elle+acc. - percer+passif*)

burca « 1985 **burtsa** » - (V) - thème perfectif de **bərc-**

búrcoca'a « 1985 **búrtsotsa'a** » - (A) - multicolore, tacheté de plusieurs couleurs

búrdúhwdúhwa'a « 1985 **búrdúhw-đúhwa'a** » - (A) - poussiéreux, terreux (pour un visage couvert de poussière)

mbúrdúhwdúhw á díy áré barkəḏa - Visage terreux comme le fennec [formule d'insulte] « 1985 **mbúrdúhw-đúhw á díy áré bar-kəḏa** » - (*nom.+terreux - dans - visage - comme - fennec*)

burḏa - (V) - thème perfectif de **bərd-**

búrf-, **bárfé**, **búrfá** - (V) - cracher (un objet gros, avec la langue entre les lèvres)

í burfé vanda - Je crache une arachide - (*je+inacc. - cracher+imperf. - arachide*)

- **ma** [“parole”] - bavarder, baratiner, dégoiser

ká burfé mə tə gíy zóm - Tu bavardes abondamment au cabaret [comparer à “tenir le crachoir”] - (*tu+inacc. - cracher+imperf. - parole - dans - maison+de - bière de mil*)

búrhw-, **bárhwé**, **búrhwá** - (V) - labourer, cultiver à la houe (plus intensément que **pəz-**)

í **búrhú giy daw** - Je cultive un champ de mil - (*je+inacc. - labourer+imperf. - case+de - mil*)

buroba - (V) - thème perfectif de **bəraɓ-**

buruhw - (Adv. verb.) [de **búrhw-** "labourer"] - labourer intensément

“**buruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúlá á gwonókúđ a báý**” - “j'ai labouré intensément, moi, avec la main droite et avec la gauche cueilli les fruits d'Annona, chef” ◀ 1985 “**buruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúlá á gwonókúđ a báý**” ▶ - (*labourer intensément - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - à - Annona - ô - chef*)

burzla - (V) - thème perfectif de **bərzl-**

búrzlóm - (N) - potopoto sec

búsómá - (V) - thème perfectif de **bəsám-**

buw-, buwe, buwa - (V) - verser (un liquide)

búwjánga'a, búwjángjána'a ◀ 1985 **búwdzánga'a, búwdzáng-dzánnga'a** ▶ - (A) - édenté, sans dents

mə nó búwjángjána'a - Il n'a pas de dents ◀ 1985 **mə nó búwdzáng-dzánnga'a** ▶ - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - édenté*)

búwléngléng'e ◀ 1985 **búwléng-lénng'e** ▶ - (A) - ouvert (pour l'anus de quelqu'un qui n'arrête pas de pèter)

vóziy ngayí mbúwléngléng'e sá đokwá á pízłə ɓa ahəme - Pourquoi ton c... ne se ferme-t-il pas ? ◀ 1985 **vóziy ngayí mbúwléng-lénng'e sá đokwá á pízłə ɓa ahəme** ▶ - (*postérieur+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+ouvert - dém. - donc - il+inacc. - fermer+imperf. - nég. - pourquoi ?*)

buwum buwum buwum - (A) - sourd, étouffé (son d'une peau de tambour d'aisselle, de soufflet de forge ou de haut-fourneau)

cáw aa ríy stád buwum buwum buwum - Il frappe la peau avec une main ◀ 1985 **tsáw aa ríy sətád buwum buwum buwum** ▶ - (*frapper+perf. - avec - main - une - bruit d'une peau - bruit d'une peau - bruit d'une peau*)

buza - (V) - thème perfectif de **bəz-**

buzloma - (V) - thème perfectif de **bəzlam-**

budəkwbudəkke'e ◀ 1985 **budəkw-budəkkwe'e** ▶ - (A) [de **budokw** "verser"] - bruineux, en crachin, en pluie fine

yim á gíy budəkwbudəkke'e - Il crachine ◀ 1985 **yim á gíy budəkw-budəkkwe'e** ▶ - (*eau - elle+inacc. - faire+imperf. - en crachin*)

budəkke - (V) - thème imperfectif de **budokw-**

búđúkwé - (V) - thème imperfectif de **búđúkw-**

buhwe - (V) - thème imperfectif de **buhw-**

búhwémé - (V) - thème imperfectif de **búhwám-**

bujœkw - (V) - thème imparfaitif de **bujokw-**

bukw-, **bukwe**, **bukwe** - (V intr.) - aboyer

kədə á bukú tə gáy - Un chien aboie dans la maison - (chien - il+inacc. - aboyer+imperf. - dans - maison)

búloekway - (N) - cf. **yim búloekway**

bunkude - (V) - thème parfaitif de **binkid-**

búrcé - (V) - thème imparfaitif de **búrc-**

búrfé - (V) - thème imparfaitif de **búrfá**

búrhwé - (V) - thème imparfaitif de **búrhw-**

búrkwetibe - (V) - thème parfaitif de **birketib-**

búrsé « 1985 **búrshé** » - (V) - thème parfaitif de **bírsé**

búrsly - (N)

pousses de gombo (après la fin des pluies)

morceau de viande ou de poisson (trouvé par chance dans la sauce, les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas)

búze « 1985 **búzhe** » - (V) - thème parfaitif de **biz-**

búze'e « 1985 **búzhe'e** » - (A) - descendant, couchant (pour le soleil)

aá dokúf mán pác búze sá, á ka hólida aa sëm mán ká dá ndére' aapə sa - Le soir, au soleil couchant, tu les portes à l'endroit où tu vas les brûler [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.59-61] « 1985 **aá dokúf mán páts búzhe sá, á ka hólida aa sëm mán ká dá ndére' aapə sa** » - (avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém. - et - tu+acc. - prendre+loc. - sur - lieu+de - sub. - tu+inacc. - fut. - brûler+imperf.+dém. - là-dessus+de - dém.)

búzz « 1985 **búzzzh** » - (Adv.) - descente progressive (pour le soleil)

búzz aa pác á dé áhad - Le soleil se couche progressivement « 1985 **búzzzh aa páts á dé áhad** » - (progressivement - quant à - soleil - il+inacc. - aller+imperf. - vers le bas)